

КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ В ИССЛЕДОВАНИИ

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Стаблецкая Юлия

Гродненский государственный университет имени Я. Купалы, Беларусь

Аннотация

Language is a mental phenomenon, one of ways of coding of various forms of knowledge: perception, representations, judgments, conclusions. This article is devoted to studying of proverbs and sayings of the Russian, Belarusian, German and English languages from a point sight of linguo-cognitive aspect.

Ключевые слова: когнитивный аспект, паремия, менталитет

В современной лингвистике исследователи все чаще рассматривают паремии в когнитивном аспекте. Именно паремии, как стереотипы народного сознания, отражают человеческий фактор в языке, воздействие языка на мышление и поведение человека, взаимосвязь языка и духовной культуры народа, менталитета и национального характера. «Исследование пословиц в когнитивном ракурсе может способствовать пониманию того, какие структуры знания обладают для общества первостепенной важностью, ибо пословичный фонд является по своей сути фрагментом культурной традиции. Яркость проявления менталитета в пословицах делает интересным их сопоставительное изучение" [1, с. 35-39].

Понятие менталитета не имеет однозначного определения. И.Т. Дубова определяет менталитет как «интегральную характеристику людей, живущих в конкретной культуре, которая позволяет описать своеобразие видения этими людьми окружающего мира и объяснить специфику их реагирования на него» [2, с. 20].

Одним из основных универсальных концептов, формирующих картину мира различных народов, является концепт «труд». Исследуя концептуальную картину мира русского, белорусского, немецкого и английского народов, важно отметить, что каждый народ имеет положительное отношение к труду и отрицательно относится к лени: *Работа веселит сердце человека* [3, с. 77]; *Праца з балота робіць залота* [4, с. 121]; *Arbeit macht das Leben süß* ‘работа делает жизнь слаще’ [5, с. 39]; *He works best who knows his trade* ‘кто знает свое

дело, тот работает лучше всех' [6, с. 38]. Но в немецких поговорках акцентируется внимание на особенно ответственном и тщательном подходе к своему делу. Работу немцы выполняют аккуратно и основательно, при этом учитывают все детали и нюансы: *Halbe Arbeit ist gar keine* 'половина работы – это не работа' [5, с. 40]. Ответственны к выполнению работы и англичане, однако к ошибкам в деле они относятся снисходительно: *No man is his craft's master the first day* 'никто мастером в первый день не становится' [6, с. 41]; *If you want a thing well done, do it yourself* 'если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо, сделай его сам' [6, с. 45]. А в русских и белорусских поговорках отражается оценка труда за усилия: *Хочешь есть калачи, так не лежи на печи* [3, с. 69]; *Рана ўстаешь – болей заробішь* [4, с. 14].

Важными составляющими концептуальной картины мира народа являются понятия «ум, разум, знания». Знания дают человеку уверенность в будущем, поэтому их ценность признается носителями разных лингвокультур: *Кто грамоте горазд, тому не пропасть* [3, с. 38]; *Вучоны чалавек у самім сабе мае багацце* [3, с. 41]; *Wissenschaft ist der beste Reichtum* 'наука – это лучшее богатство' [5, с. 335]; *Knowledge is no burden* 'знания никому не в тягость' [6, с. 8]. В русских и белорусских поговорках отмечается, что умным быть нелегко, освоение наук требует много усилий и терпения: *Кто хочет много знать, тому надо мало спать* [4, с. 73]; *Не навучыцца, пакуль не памучыцца* [4, с. 73]. В немецких поговорках часто акцентируется внимание на том, что учиться никогда не поздно: *Der Mensch lernt, so lange er lebt* 'человек учится в течении всей жизни' [5, с. 164]; *Etwas Gutes zu lernen ist es nie zu spät* 'хорошему учиться никогда не поздно' [5, с. 164]. Ценность книги в жизни человека особенно актуализируется в английских поговорках: *A room without books is a body without soul* 'комната без книг, что тело без души' [6, с. 7]; *Wear the old coat and buy a new book* 'продай кафтан да купи новую книгу' [6, с. 7].

Бережливость – один из важных концептов в немецкой и английской лингвокультурах. Англичанам и немцам не свойственна лишняя расточительность, они крайне бережливы: *Wer einen Groschen spart, hat zwei verdient* 'кто экономит деньги, тот зарабатывает вдвойне' [5, с. 267]; *Thrift is a*

great revenue ‘бережливость – это большой доход’ [7, с. 9]. А вот многие русские не всегда видят ценность денег и богатства и не всегда грамотны в своих расходах: *Деньги пух: только дунь на них – и нет* [8, с. 47]; *Богатство – вода: пришла и ушла* [8, с. 48].

Мы продемонстрировали лишь немногие концепты, отраженные в паремиях и имеющие важное значение для носителей русского, белорусского, английского и немецкого языков. Приведенные единицы ярко демонстрируют лингвокогнитивную специфику паремиологического фонда, отражают особенности национальной культуры, менталитета, картины мира конкретного народа.

Литература

1. Биктагирова, З. А. (2006) Когнитивные характеристики пословиц. Общетеоретические и практические проблемы языкознания и лингводидактики: материалы Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2006, Екатеринбург: Рос. гос. проф.-пед., С. 35-39.
2. Дубов, И.Т. (1993) Феномен менталитета: психологический анализ. Вопросы психологии (5), С. 20–29.
3. Ганчарова, Н.А. (1993) Шасцімоўны слоўнік прыказак, прымавак і крылатых слоў. Мн.: Універсітэцкае.
4. Гончарова, Н.А. (2015) Мудрость слова сквозь века и народы: десятиязычный словарь фразеологических эквивалентов. Минск: Беларуская навука.
5. Байер, Х. и Байер, А. (1989) Немецкие пословицы и поговорки. М.: Высшая школа.
6. Кусковская, С.Ф. (1987) Сборник пословиц и поговорок. Мн.: Вып. шк.
7. Григорьева, А.И. (2009) 1000 русских и английских пословиц и поговорок. М.: АСТ.
8. Даль, В.Л. и Филиппов, А.Н (2010) 1000 русских пословиц и поговорок. М.